Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciągłe kapanie w deszczowy dzień i kłótliwa kobieta – to jedno. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciągłe kapanie w deszczowy dzień i kłótliwa kobieta — to jedno i to samo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieustające kapanie w dniu rzęsistego deszczu i kłótliwa żona są sobie podobne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kapanie ustawiczne w dzień gwałtownego deszczu, i żona swarliwa są sobie podobni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dach, przez który kapie w dzień zimny, a niewiasta swarliwa są podobni sobie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieszczelny dach, cieknący w dzień dżdżysty, podobny jest do żony swarliwej: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stale cieknąca rynna na dachu w dzień słotny i kobieta kłótliwa są jednakowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieustanne kapanie w deszczowy dzień i kłótnie żony są do siebie podobne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dach przeciekający w dzień deszczowy podobny jest do kłótliwej żony: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieustanne kapanie z dachu w dzień deszczowy i żona kłótliwa są sobie podobne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В зимовий день краплі викидають чоловіка з його дому, так само і сварлива жінка (виганяє) з власного дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cieknąca wciąż rynna w dżdżystym dniu oraz swarliwa kobieta podobne są do siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cieknący dach, który wypędza człowieka w dzień deszczowy, i żona swarliwa – są do siebie podobne. |